

VibraKleen™ E²

Enzyme Ultrasonic Cleaner



KULZER

MITSUI CHEMICALS GROUP

Gebrauchsinformation

Instructions for use

Mode d'emploi

Instrucciones de uso

Istruzioni per l'uso

Gebruiksaanwijzing

Kulzer, LLC
4315 South Lafayette Blvd.
South Bend, IN 46614-2517
1-800-431-1785
www.KulzerUS.com

40000210 R 7/17

VibraKleen™ E²

Instructions for use

GB

Enzyme Ultrasonic Cleaner
Effervescent Tablets

DIRECTION FOR USE: For general purpose ultrasonic cleaning, evacuation system cleaning and pre-soak. TWO TABLETS MAKE 4 LITERS. Add two tablets to 4 liters of warm tap water. For 2 liters or less, use one tablet. Do not mix with any other cleaning or disinfecting product. Wear eye protection and rubber gloves while handling.

FOR ULTRASONIC CLEANERS: Depending on size of ultrasonic unit, drop either one or two tablets directly into tank. Fill with warm tap water. Water temperature should not exceed 60°C. If pre-mixing for later use, place two tablets in 4 liter container and fill with warm tap water. Store mixed solution in a covered container until ready to use. Ultrasonically clean items for 10 minutes. Extended time in solution can promote rusting on some types of steel or carbides. Rinse items thoroughly. Dry instruments before proceeding with the sterilization process. Replace solution when it becomes visibly cloudy, or minimally, once a day as recommended by the "ADA Recommendations for Dental Office Procedures".

FOR EVACUATION SYSTEMS: At the end of each day, add two VibraKleen E² tablets to 4 liters of warm tap water. Draw at least 1 liter of solution through each suction outlet and run system for a few minutes as recommended by the manufacturer. If heavy surgical procedures are performed, flush lines several times daily.

FOR INSTRUMENT PRE-SOAK: Soak instruments in solution for at least 10 minutes, longer for tougher stains. Do not exceed temperature of 60°C. Do not leave instruments in solution for longer than 24 hours.

KEEP OUT OF REACH OF CHILDREN

NOT FOR INGESTION

KEEP IN A COOL, DRY PLACE

VibraKleen™ E²

Gebrauchsanweisung

D

Enzym Ultraschall Reiniger
Brausetabletten

ANWENDUNG: Zur Allzweck Ultraschallreinigung, Absauganlagen-Reinigung und Vorreinigung bzw. Einweichen von Instrumenten. 2 Tabletten ergeben 4 Liter Reinigungslösung. Lösen Sie 2 Tabletten in 4 Liter warmem Leitungswasser auf; 1 Tablette entsprechend auf die Hälfte Wasser (2 Liter). Die Tabletten dürfen nicht in anderen Reinigungs- oder Desinfektionsmitteln aufgelöst werden. Während der Arbeit mit VibraKleen E² tragen Sie bitte einen Augenschutz und Gummihandschuhe.

FÜR ULTRASCHALLREINIGUNGSGERÄTE: Je nach Größe des Gerätes geben Sie 1 oder 2 Tabletten direkt in den Behälter und füllen ihn mit warmem Leitungswasser. Die Wassertemperatur sollte 60°C nicht übersteigen. Für späteren Gebrauch geben Sie 2 Tabletten in einen entsprechenden Behälter und füllen ihn mit 4 Liter warmem Leitungswasser. Sie können die Lösung bis zum Gebrauch abgedeckt aufbewahren. Die zu reinigenden Gegenstände sollten 10 Minuten in der Lösung verbleiben. Längere Verweildauer kann bei einigen Stahl- oder Karbidarten Rosten fördern. Danach gründlich abspülen und vor dem Sterilisieren abtrocknen. Wird die Lösung sichtbar trüb, sollte die Lösung erneuert werden oder mindestens 1 mal täglich laut Empfehlung der „ADA Recommendations for Dental Office Procedures“.

FÜR ABSAUGANLAGEN: Am Ende des Tages lösen Sie 2 VibraKleen E² Tabletten in 4 Liter warmem Leitungswasser auf. Saugen Sie mindestens 1/4 der Lösung durch jedes Ansaugrohr auf und lassen Sie das Gerät für einige Minuten laufen. Bitte Herstellerempfehlungen beachten. Bei größeren chirurgischen Eingriffen empfiehlt es sich, die Ansaugrohre mehrmals täglich durchzuspülen.

ZUR VORREINIGUNG bzw. EINWEICHEN VON INSTRUMENTEN: Instrumente mindestens 10 Minuten, bei hartnäckigen Verschmutzungen länger, in der Lösung einweichen. Die Temperatur von 60°C darf nicht überschritten werden. Instrumente nicht länger als 24 Stunden in der Lösung belassen.

FÜR KINDER UNZUGÄNGLICH AUFBEWAHREN

NICHT ZUR EINNAHME BESTIMMT

PRODUKT AN EINEM KÜHLEN, TROCKENEN ORT AUFBEWAHREN

VibraKleen™ E²

Mode d'emploi

F

comprimés effervescents enzymatiques
pour le nettoyage par ultra-sons

RECOMMANDATIONS GENERALES : 2 comprimés conviennent pour 4 litres d'eau. Pour 2 litres ou moins 1 seul comprimé suffit. Ne pas mélanger avec d'autres produits de nettoyage ou désinfection. Protéger les yeux par des lunettes et les mains par des gants de caoutchouc lors des manipulations.

NETTOYAGE EN BAINS A ULTRA-SONS : Selon la taille de la cuve à ultra-sons, déposer 1 ou 2 comprimés dans le fond de la cuve. Remplir avec de l'eau chaude du robinet. La température de l'eau ne doit pas excéder + 60°C. Si la préparation du mélange se fait à l'avance, placer 2 comprimés dans un récipient de 4 litres et remplir avec de l'eau chaude du robinet. Stocker la solution dans un récipient fermé jusqu'à l'utilisation. Nettoyer les instruments pendant 10 minutes. Les rincer abondamment. Les sécher préalablement à toute opération de stérilisation. Un temps de séjour prolongé dans la solution peut favoriser l'oxydation de certaines qualités d'acier. Changer la solution lorsqu'elle devient visiblement trouble ou, au minimum, une fois par jour: recommandations relatives aux procédures applicables en cabinet dentaire.

NETTOYAGE DES SYSTEMES D'EVACUATION : A la fin de chaque journée de travail, ajouter 2 comprimés des VibraKleen E² à 4 litres d'eau du robinet. Aspirer au moins 1 litre de solution ainsi obtenue par chaque embout d'aspiration et faire fonctionner pendant plusieurs minutes comme préconisé par le fabricant. Si des actes chirurgicaux importants sont réalisés, nettoyer les circuits plusieurs fois par jour.

PRE-TREMPAGE DES INSTRUMENTS : Mettre les instruments à tremper dans la solution, au moins 10 minutes, ou plus si des tâches sont particulièrement résistantes. Ne pas dépasser la température de + 60°C. Ne pas laisser les instruments dans la solution plus de 24 heures.

NE PAS LAISSER À PORTÉE DE MAIN DES ENFANTS.

NE PAS INGÉRER.

À CONSERVER À L'ABRI DE L'HUMIDITÉ ET DE LA CHALEUR.



Instrucciones de uso

E

Pastillas efervescentes para la limpieza enzimática en aparatos de ultrasonidos

APLICACION: Para la limpieza universal en aparatos de ultrasonidos y dispositivos de aspiración, así como para la limpieza preliminar y para poner en remojo instrumentos diversos. 2 pastillas equivalen a 4 litros de solución de limpieza. Disuelva 2 pastillas en 4 litros de agua del grifo caliente o, correspondientemente, 1 pastilla en la mitad de agua (2 litros). Las pastillas no han de disolverse en otros productos de limpieza o de desinfección. Utilice gafas protectoras y guantes de goma al operar con VibraKleen E².

PARA APARATOS DE LIMPIEZA POR ULTRASONIDOS: Según del tamaño del aparato, añada 1 ó 2 pastillas directamente en el recipiente y llénelo de agua corriente caliente, teniendo en cuenta que la temperatura del agua no debe exceder los 60°C. En caso de utilizarse más tarde la solución, ponga 2 pastillas en el recipiente correspondiente y añada 4 litros de agua corriente caliente: la solución podrá conservarse tapada hasta su utilización. Los aparatos a limpiar se sumergirán 10 minutos en la solución, enjuagándolos después a fondo y secándolos antes de ser esterilizados. No deje los instrumentos en la solución más de 24 horas. Reemplace la solución si se enturbia visiblemente; renuévela en todo caso al menos una vez al día según lo dispuesto en las "ADA Recommendations for Dental Office Procedures".

PARA DISPOSITIVOS DE ASPIRACIÓN: Disuelva 2 pastillas de VibraKleen E² en 4 litros de agua de grifo caliente al final del día. Deje pasar al menos 1/4 de la solución a través de cada tubo aspirador y ponga en funcionamiento el aparato por unos cuantos minutos, siguiendo las instrucciones del fabricante. Para operaciones quirúrgicas de mayor envergadura, se recomienda limpiar los tubos de aspiración varias veces al día.

PARA LA LIMPIEZA PRELIMINAR Y PARA EL ACLARADO DE LOS INSTRUMENTOS: Aclarar los instrumentos en la solución 10 minutos como mínimo, y por más tiempo en caso de observarse incrustaciones de suciedad. Observe que la temperatura no sobrepase los 60°C. Mas tiempo en la solución puede producir corrosión en algunas clases de acero y tungsteno.

NO PONER EL PRODUCTO AL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO INGERIRSE.

CONSERVESE EN LUGAR SECO Y FRESCO.



Gebruiksaanwijzing

NL

Enzym ultrasone reiniger bruistabletten

TOEPASSING: ultrasoon reinigen in het algemeen, reinigen van afzuiginstallaties en voorreinigen c.q. inweken van instrumenten. 2 tabletten zijn voldoende voor 4 liter reinigingsoplossing. Los 2 tabletten op in 4 liter warm leidingwater en 1 tablet voor de helft van de hoeveelheid water (2 lt). De tabletten mogen niet in andere reinigings- of desinfectiemiddelen opgelost worden. Tijdens het werken met VibraKleen E² dient u oogbescherming en rubberen handschoenen te dragen.

VOOR ULTRASOON REINIGINGSAPPARATEN: al naar gelang de grootte van het apparaat doet u 1 of 2 tabletten direkt in de tank en vult u deze met warm leidingwater. Watertemperatuur max 60°C. Bij bereiding voor later gebruik doet u 2 tabletten in een geschikte container en vult u deze met 4 liter warm leidingwater. U kunt de oplossing tot het gebruik afgesloten bewaren. De te reinigen voorwerpen dienen 10 minuten in de oplossing te blijven en daarna grondig worden afgespoeld. De instrumenten goed afdrogen alvorens te steriliseren. Bewaar de instrumenten niet langer dan 24 uur in de oplossing. Wanneer de oplossing zichtbaar troebel wordt, moet de oplossing vernieuwd worden of in elk geval 1 x per dag zoals voorgeschreven door de „ADA Recommendations for Dental Office Procedures“.

VOOR AFZUIGINSTALLATIES: Aan het einde van de dag lost u 2 VibraKleen E² tabletten op in 4 liter warm leidingwater. Zuig ten minste 1/4 van de oplossing door iedere aanzuigpijp op en laat het toestel enkele minuten lopen. A. u. b. de instructies van de fabrikant in acht nemen. Bij grotere chirurgische ingrepen is het raadzaam de aanzuigpijpen meerdere malen per dag door te spoelen.

VOOR HET VOORREINIGEN C.Q. INWEKEN VAN INSTRUMENTEN:

Instrumenten ten minste 10 minuten, bij hardnekkige verontreinigingen langer in de oplossing inweken. De temperatuur van 60°C mag niet overschreden worden. Langdurig verblijf in de oplossing kan bij bepaalde typen staal of carbide boren roestvorming veroorzaken.

BUITEN BEREIK VAN KINDEREN BEWAREN

NIET VOOR INWENDIG GEBRUIK

PRODUKT OP EEN KOELE, DROGE PLAATS BEWAREN.



Istruzioni per l'uso

I

Detergente a ultrasuoni enzimatico Pastiglie effervescenti

IMPIEGO: Per pulizia a ultrasuoni universale, pulizia di impianti di aspirazione e pulitura preliminare e messa a bagno di strumenti.

2 pastiglie producono 4 litri di soluzione detergente. Scogliere 2 pastiglie in 4 litri di acqua del rubinetto calda; 1 pastiglia per 2 litri. Le pastiglie non vanno sciolte in altri disinfettanti o detergenti. Quando si lavora con VibraKleen E² utilizzare sempre una protezione per gli occhi e guanti di gomma.

STRUMENTI DI PULITURA A ULTRASUONI: A seconda delle dimensioni dello strumento, mettere 1 o 2 pastiglie direttamente nel recipiente e riempire con acqua del rubinetto calda. La temperatura dell'acqua non dovrebbe superare i 60°C. Per un uso successivo, mettere 2 pastiglie in un recipiente adatto e riempire con 4 litri di acqua del rubinetto calda. Conservare coperta la soluzione fino al momento dell'uso. Gli oggetti da pulire devono rimanere 10 minuti nella soluzione, per poi essere sciacquati a fondo e quindi asciugati prima della sterilizzazione. Non lasciare gli strumenti per più di 24 ore nella soluzione. La soluzione va rinnovata quando risulta visibilmente torbida, oppure almeno 1 volta al giorno, secondo quanto raccomandato dalle "ADA Recommendations for Dental Office Procedures".

IMPIANTI DI ASPIRAZIONE: Al termine della giornata, sciogliere 2 pastiglie di VibraKleen E² in 4 litri di acqua del rubinetto calda. Aspirare come minimo 1/4 della soluzione attraverso tutti i tubi di aspirazione e far funzionare l'apparecchio per alcuni minuti, osservando quanto raccomandato dal costruttore. In caso di grandi interventi chirurgici si consiglia di sciacquare i tubi di aspirazione più volte al giorno.

PULIZIA o MESSA A BAGNO DI STRUMENTI: Immergere gli strumenti nella soluzione per almeno 10 minuti (in caso di residui persistenti, per un tempo più lungo). Non superare la temperatura di 60°C. Una permanenza nella soluzione oltre il tempo indicato può deteriorare alcuni tipi di strumenti in acciaio o in carbonio.

TENERE LONTANO DALLA PORTATA DEI BAMBINI

NON INGERIRE

CONSERVARE IL PRODOTTO IN LUOGO FRESCO E ASCIUTTO

Unsere anwendungstechnische Beratung in Wort, Schrift und durch Versuche erfolgt nach bestem Wissen, gilt jedoch nur als unverbindlicher Hinweis, auch in bezug auf etwaige Schutzrechte Dritter, und befreit Sie nicht von der eigenen Prüfung der von uns gelieferten Produkte auf ihre Eignung für die beabsichtigten Verfahren und Zwecke. Anwendung, Verwendung und Verarbeitung der Produkte erfolgen außerhalb unserer Kontrollmöglichkeiten und liegen daher ausschließlich in ihrem Verantwortungsbereich. Selbstverständlich gewährleisten wir die einwandfreie Qualität unserer Produkte nach Maßgabe unserer Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen.

Our technical advice, whether verbal, in writing or by way of trials, is given in good faith but without warranty, and this also applies where proprietary rights of third parties are involved. It does not release you from the obligation to test the products supplied by us as and to their suitability for the intended processes and uses. The application, use and processing of the products are beyond our control, and therefore, entirely your own responsibility. Should, in spite of this, liability be established for any damage, it will be limited to the value of the goods delivered by us and used by you. We will, of course, provide consistent quality of our products within the scope of our General Conditions of Sale and Delivery.

Les conseils que nous vous donnons verbalement ou par écrit dans le cadre de notre assistance technique et de nos essais n'engagent pas notre responsabilité - même en ce qui concerne d'éventuels droits de tiers en matière de propriété industrielle et ne vous dispensent pas de la nécessité de vérifier par des essais pratiques si nos produits conviennent aux procédés et applications que vous envisagez. L'utilisation, la mise en œuvre et la transformation des produits fournis échappent à notre contrôle et relèvent, dès lors, exclusivement de votre responsabilité. Bien entendu, nous garantissons la qualité irréprochable de nos produits dans le cadre de nos conditions générales de vente et de livraison.

Nuestra asesoría de aplicaciones técnicas en base a palabras, escritos y mediante ensayos se lleva a cabo conforme a nuestro leal saber, sin embargo, sólo es válida a manera de recomendación sin ningún compromiso, incluso con respecto a eventuales derechos de protección de terceros, y no lo exonera a usted de comprobar la idoneidad de los productos suministrados por nosotros para los procedimientos y fines pretendidos. Aplicación, uso y manipulación de los productos están más allá de nuestras posibilidades de control, siendo, por tanto, responsabilidad exclusiva del usuario. Naturalmente, garantizamos la impecable calidad de nuestros productos de acuerdo a nuestras Condiciones de Venta y Suministro.

La nostra consulenza in merito alle tecniche di applicazione sia verbale che scritta e sperimentale si basa sullo stato della scienza, tuttavia vale solo come indicazione non vincolante, anche in riferimento ad eventuali diritti di terzi e non vi esonera dall'effettuare prove in proprio dei prodotti da noi forniti onde appurare l'idoneità all'uso ed ai processi previsti. L'applicazione, l'uso e la lavorazione dei prodotti avviene al di là delle nostre possibilità di controllo e rientra pertanto solo ed esclusivamente nella vostra responsabilità. Garantiamo una qualità ineccepibile dei nostri prodotti in conformità alle nostre Condizioni generali di vendita e di fornitura.

Ons gebruiktechnisch advies in woord, geschrift en door testen gebeurt naar beste weten, maar geldt als vrijblijvend advies, ook met betrekking tot mogelijke gebruiksrechten van derden. Het ontheft u niet van eigen controle van de door ons geleverde producten op hun geschiktheid voor de bedoelde methoden en doeleinden. Toepassing, gebruik en verwerking van de producten gebeurt buiten onze controle mogelijkheden en vallen daarom uitsluitend onder uw verantwoordelijkheid. Vanzelfsprekend staan wij garant voor een correcte kwaliteit van onze producten volgens de normen van onze algemene verkoop- en leveringsvoorwaarden.